



Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

MISCELLANEA LITURGICA.

II. Azharoth on the 613 Precepts.

THERE is no trace of an enumeration of the 613 commandments contained in the Law before R. Samlai or Simlai,¹ contemporary of the Patriarch Judah II. (about 225 A.D.). Had such an attempt been made at an earlier time, the numbering of the precepts would have been attributed to the Sopherim, of whom the Talmud says that they counted the letters in the Scripture.² It may be said with certainty that no Tanâ was connected with the numbering of the 613 precepts, otherwise R. Samlai, as is usually the case in Talmudic discussions, would have mentioned it in the name of the earlier author. From a conjectural reading in the *Sifrê*, however, it would seem³ that Simeon ben Azai (2nd century) already enumerated 365 prohibitive precepts. The original reading of all editions and known MSS.⁴ of the *Sifrê*, as well as in the passage reported by the Midrash *Yalqût*, do not allow us to accept the emendations made by comparatively late commentators. Besides, neither Maimonides in his *Book of Precepts* (המצוות, written in Arabic, and translated by Moses ibn Thabbon), nor his translator, in his commentary on Gabirol's *Azharoth*, nor Moses ben Nahman, in his annotations to Maimonides, mention any other source, as concerning the enumera-

¹ T. B. *Makkoth*, fol. 23b.

² T. B. *Qiddushin*, fol. 30a.

³ Ed. Friedmann, II. 76 (p. 90a).

⁴ The MS. No. 151 of the Bodleian Library, fol. 387a, and that of the British Museum, Add. 16406, fol. 670a, have the following reading which agrees in most parts with the editions:—(O. עזי) אמר ר' שמעון בן עזאי (O. עזי) וְהָרִי שְׁלֹשָׁה (שֶׁלֶשׁ O.) מִצְוֹת עָשָׂה בְּתוֹרָה כִּיּוּצָא בּוֹה לּוֹמַר לָךְ מִן הָדָם (לּוֹם' עַל הָדָם O.) שֶׁאֵין בְּכָל הַמִּצְוֹת קָל מִמֶּנּוּ הַזֶּהִירָךְ (this word is missing in O.) הַכְּתוּב עָלָיו (עֲלֶיךָ O.) שֶׁאֵר כָּל מִצְוֹת עַל אַחַת כְּמָה וְכְמָה. See also the *Mekhilthâ*, יתרו, V., and R. L. H. Weiss's Commentary (ed. Wien, 1865, p. ער, note 2). See also JEWISH QUARTERLY REVIEW, VI., p. 256.

tion of the 613 precepts, than that mentioned above; and Maimonides gives no name at all.¹

It is unknown whether R. Samlai did more than give a number to the precepts; an actual list of them we find for the first time in the *Halakhoth Gedoloth*, compiled by R. Simeon Kayara (ninth century), perhaps taken over from the *Halakhoth* of R. Yehudai Gaon (eighth century), where the name of Samlai does not occur. Neither is Samlai mentioned in the introduction to the commentary on Gabirol's *Azharoth* by Moses ibn Thabbon, which we shall partly reproduce according to three MSS.—*a.* in the Bodleian Library, Hebrew, e. 13;² *b.* in the Montefiore College Library, No. 205,³ according to the collation kindly made for us by the Principal, the Rev. Dr. M. Gaster; *c.* in the possession of our friend H. J. Halberstam,⁴ and collated by him. There is no doubt that Moses is the author of the commentary, although his name does not occur in the Oxford MS. Besides the two other MSS., Simeon ben Tsemah (רשב"ץ, fifteenth century) also mentions the commentary of Moses in his commentary on the *Azharoth* of Gabirol, with the title of זוהר הרקיע.

Moses ibn Thabbon writes:—

דדש ר' שמלאי תרי"ג מצות נאמרו למשה בסניי שס"ה אזהרות⁵
כמניין ימות החמה⁶ ורמ"ה⁷ מצות עשה⁸ כנגד⁹ איברי של אדם¹⁰ . אמר
ר' המנונא⁸ מאי קראר תורה צוה לנו משה . תורה בנימ' תרי"ג
ואנכי ולא יהיה לך ששמשו מפי הנבורה הרי תרי"ג : ואמרו ג"כ בדרך

¹ See *Jahrbücher für jüdische Geschichte und Literatur*, by the lamented Dr. N. Brüll, t. V. and VI., p. 210, and M. Moïse Bloch's article, "Les 613 Préceptes," in the *Revue des Etudes Juives*, t. I., pp. 196 to 214. The latter shows that attempts were made to enumerate the precepts in single *Parashiyoth*. Whether R. Samlai intended, by fixing the number of precepts, to make a barrier against the interpretations of the Christians, with whom he often had controversies, and whether R. Yehudai Gaon (see further, p. 701) did so against the Karaites, we cannot discuss here. See also Rosin, *Ein Compendium der jüdischen Gesetzkunde aus dem vierzehnten Jahrhundert*, Breslau, 1871, p. 14 *sqq.*

² Marked by O. in the notes. ³ Marked by M. ⁴ Marked by H.

⁵ M. סימן להם ימות השנה. ⁶ M. מצות, O. עשה.

⁷ O. אדם. רמ"ה. M. אברי האדם. ⁸ Missing in O.

הדרש¹ מצות עשה רמח כנגד רמח אברים שיש באדם² כלומר כל אבר ואבר מהם אומר לו עשה ב³ מצוה ולאסמכתא כל עצמותי תאמרנה יי מי כמוך • ואמרו רזל שמור רמח שלי ואני אשמור רמח שלך • ומצות לא תעשה שסח כנגד ימות שנת החמה שהם שסח כלומר כל יום ויום אומר לו אל תעבור בי עבירה : ואמנם מר יהודאי גאון ז"ל מנה⁴ בהלכותיו רעז לאוין ועא עבירות שבמיתת עונשין וסח פרשיות⁵ וד⁶ קום עשה הרי תרינ :

After having spoken of various deductions concerning some precepts, without mentioning names, Moses continues as follows:

ואני בראותי כי המנין שמנה⁷ הרם במזל⁸ במשנה תורה שלו הוא המובחר שבהם והמדוקדק שבכולם כי הוא הפליג⁹ לחפש ולחקור כל ספרי התלמוד בבלי וירושלמי וספרא וספרי ותוספתא וכל ספרי הגאונים שרובם בלשון ערבי ואון¹⁰ וחקר יותר מכל מי שהיה לפניו לדעת מה הוא מן התורה ומה הוא תקנת הגביאים ומדברי סופרים ומה הוא גזרה או תקנה או מוסר ומהו מצוה ומהו חלק במצוה¹⁰ ונטע שרשים ויסוד יסודות יסמוך עליהם במנין¹¹ המצות ויחד לכל ענין הלכות וחבר כל איש למינו וקבץ כל דבר לדומה לו והבדילו מזולתו :

וראיתי כי מנהג פשוט לקרא האזהרות של החכם המשורר ר' שלמה אבן ג'בירול¹² ביום מתן תורה לצחותם ולקצורם אף כי הוא הפליג להביא בשיריו במצות ובאזהרות כל מצוה ומצוה בלשון הפסוק ולהביא המלה או המלות שהיא נדרשת מהם וכש באזהרות רל במצות לא תעשה אשר נעשו בדרך נפלא כאלו נעשו ברוח הקדש מעט בהם שימצא אות או מלה לבטלה ומותר¹³ והנראה כי עשה מצות עשה בנערותו ומצות לא תעשה בסוף ימיו בשלמותו • לכן השתדלתי למצא המצות שמנה הרב באזהרות החכם המשורר כדי שלא תראה¹⁴ התורה כשתי תורות • ורמותי עליהם וזכרתי על כל אחת מהמצות שמנה המשורר אם לדעת הרב היא מצוה¹⁵ מנויה מן המנין שתמצא בו המצוה¹⁶ בספרו במנין המצות להקל על המבקש ואם אינה מנויה לדעת הרב זכרתי אם היה בפרט מצוה נכללת במצוה מנויה או אם היא דרבנן או תקנה או מוסר

¹ דרש. M.

² של אדם, M. שבאדם H.

³ Adds. זה.

⁴ M. omits and has כתב after בהלכותיו.

⁵ O. ורנה.

⁶ M. וב.

⁷ H. הרב זל.

⁸ M. הפליא.

⁹ M. ותקן.

¹⁰ M. מצוה, O. omits.

¹¹ M. במספר.

¹² H. גבירול.

¹³ M. או מותר, O. ויותר.

¹⁴ O. להבין.

¹⁵ M. שמנה הרב.

או ברכה או מליצה לצורך המשקל ונעזרתי בהם בקצת מקומות באזהרות אחרות שנעשו בזמן ההכם המשורר אחת מהן עשה הוא בעצמו תחלה בלא משקל מתחילין שולמית שחרחרות ואזהרות אחרות חברים החכם¹ ר' יצחק בן גיקטילא² ואזהרות אחרות חברים החכם ר' יצחק בר' ראובן ז"ל³ וראיתי כלם הלכו בשטה אחת קרובה זו מזו. ולפי הנראה כלם³ הלכו ונסמכו³ במספר המצות ובחלוקותם במנין שעשה ר' שמעון בן קיירא ומר יהודאי גאון ז"ל :

Moses was a great admirer of Maimonides, and he, therefore, accepted the latter's arrangement of the precepts. However, Moses admired not less the greatest Hebrew poet of the Middle Ages, the famous Solomon ben Gabirol, who composed also Azharoth, which do not always agree with Maimonides. Moses, therefore, tries to make a kind of conformity between the two. From Moses we learn that Gabirol wrote the portion referring to the commandments when young, and that to the prohibitions towards the end of his life. Gabirol is also the author, according to Moses, of unmetrical Azharoth, beginning with the words שולמית⁴ שחרחרות. Further, Moses mentions Azharoth by Isaac Jiqatilia⁵ and Isaac ben Reuben (the last are printed). They all employ the same method of enumeration, which is based on that of Simeon Kayara and Yehudai Gaon.

We shall now reproduce passages of Moses Ibn Thabbon's Commentary, which contain quotations from unedited Azharoth and of some which are at present lost. Also passages from Gabirol's unmetrical Azharoth. All these passages are given according to the three MSS. mentioned above. We only give the variations which have some importance for the understanding of the text.

Fol. 7b (to l. 16) we read as follows:—קעה להשוות בין בעלי דינים בשעה שעומדין בדין שנ בצדק תשפוט את עמיתך. וכתב מר יהודאי גאון לאהוב משפט ולצדק הדין או לל שיצדיק את הדין עליו בכל מה שיחול עליו ובן גיקטיליה כתב צידוק הדין וביקור חולים. ואבן גיבורל כתב הוריתך לצדק את הדין ולרחם דלים ולקבור מתים :

¹ H. הרב.

² M. גתקטילא.

³ M. O. נסמכו.

⁴ See Zunz, *Litt. Gesch. der Syn. Poesie*, p. 194, and *Tsion*, I., p. 145.

⁵ See S. J. Halberstam's בקרת אגרת in *ham-Maggid*, 1878.

⁶ H. מדה שמדר לו הבה.

Fol. 10b (to l. 31), וכתב בן גיבירול באזהרות¹ ותלמוד תורה להנעים, ובן גיקטילה כתב ותלמוד להנעים :

Fol. 16 (to l. 51), שרר פי' ויכין למלאכת העבודת שרר כי נמצא, במלאכת מכרת והוא בנד שמשמין על כלי² העבודה כרכתי' ופרשו עליו בנד תולעת שני כך פירשו רש"י³ זל' ובן עזרה זל' אבל⁴ מצאתי באזהרות אחרות לבן גיבירול ותלבושת שרר ולהתוודות⁵ ולבא לפני⁶ • ובן גיקטילה כתב כהן להלביש בגדי שרר ובגדי קדש לעבוד פנימה • לכן נראה שהם סוברין שבגדי שרר לשרת בקדש הם לבושי הכהן • וכן פירשו ר' יונה וכן דעת המתרגם לבושי שמושא :

Fol. 17b (to l. 55), בן גיבירול כתב באזהרות לדון בדיני ממונות, ונפושט ונשים ואבות נזיקין • ובן גיקטילה כתב בדד⁷ לדון בדיני נפשות וממונות ודת⁸ נשים ואבות נזיקין⁹ :

Fol. 19 (to l. 58), ובן גיקטילה כתב עתרת שלום וארוכה נמשכת, בהנעימך חמשה חמשים ומר רב יהודאי גאון כתב השבת האברה¹⁰ ושלום גול וחמשה חומשים כתב שלשתם יחד :

Fol. 19b (to l. 58) בעתים נגזרים וכתב¹¹ בן גיקטילה וטבילה בעתה¹²

Fol. 20 (to l. 60), וזרו מתנים • • • אבל בן גיבירול כתב באזהרות, אחרות וזירו מתנים הניף וארצך תשב פרוזות בעלותך במעשר בהמה • ובן גיקטילה כתב זקן ונער לזרו גוף ולרון פני צור ישעך • ומר רב יהודאי כתב מצות הגוף ומאה ברכות ונראה וכו' :

Fol. 21 (to l. 64), ומצאתי באזהרות ישנות¹³ ומקובלות הם מפי, הזקנים שמה שכתו' מחדש ועת¹⁴ בא החמשי' הוא ועורות וחמשי' • והנה הזכיר בן גיבירול באזהרות אחרות ועורות קדשים ושוקים וחזות ובן גיקטילה כתב ועורות קדשים :

Fol. 22b (to l. 67), ושקלים כל' הרואי לכל אחד ואחד וכן כתב מר, רב יהודאי זל' וקרבן כל אחד כראוי לו ובן גיקטילה כתב וטהרורת הטמאים בקרבן הראוי :

Fol. 24b (to l. 73), ותלבושת עדיה • וכתב בן גיבירול באזהרות¹⁵, ערומים תכסה ונתון תתן להם • ובן גיקטילה כתב והחיתו והלביש מערומו והעביטו • ורב יצחק כתב ואיש בלבוש קרעים יפשוט בגדיו ולביש בגדים

¹ Not in O.

² M. כל.

³ כך פירשו רבותינו H.

⁴ M. וכל נוסחא.

⁵ O. ולהודות.

⁶ M. לפני.

⁷ H. O. ישיר.

⁸ H. וכתב.

⁹ M. ונזיקין.

¹⁰ H. O. אברה.

¹¹ O. וכן כתב.

¹² H. בזמנה.

¹³ M. ישרות.

¹⁴ H. ועד.

¹⁵ M. באזהרות.

אחרים • ורב יהודאי עשה ממנו מצוה מאמרם אחרי יי אלהיכם תלכו מהוי מלביש ערומים שנ' ויעש להם כתנות עור וילבישם אף אתה עושה כן • ויש קוראים ותלבושת עריה כל' והסירה את שמלת שביה מעליה : כי כן כתב גיברול באחרות² משפט מכס וערך, Fol. 25b (to l. 75), וחרם • ובן גיקטליה כתב וחרם ומכה וערך : פירושו כל המצוות הם יוצאות מעשרת הדברות, Fol. 5b (to l. 6), וכלם הם נכללות בהם ורבנו סעדיה זל' פירשם כלם בהם :

The list of the 613 precepts, given in the *Halakhot Gedoloth*, is purely halakhic and not appropriate for recitation in the Synagogue. For use in the Synagogue this list was put into a liturgic shape, with the title of *Azharoth*, "warnings," or "commandments." Saadiah Gaon made of *Azharoth* an Arabic word, and wrote a *Kitāb al-Azhar*.³ A Midrash which treats mostly of commandments, is entitled *ve-hizhar*.⁴ The oldest form of the liturgic *Azharoth* is probably that beginning with the words *אתה הנחלת* (which was very popular according to Saadiah's *Siddur*⁵), and another, which begins with *אזהרת ראשית* (which has only one 'א'ב').⁶ It is possible that the latter is the older *Azharoth*, as Halberstam conjectures,⁷ from the fact that it has not yet the enumeration of 613 precepts; the author had composed the liturgy before Simeon Kayara. But as we have seen⁸ that Simeon has probably incorporated Yehudai Gaon's enumeration, the author of the *Azharoth ראשית* must have lived before Yehudai Gaon, which is scarcely admissible.

Next come the *Azharoth* by Amram Gaon (about 870 A.D.), which are mentioned in the preface of Isaac ben Todros' commentary on Gabirol's *Azharoth*. There is, however, no trace of it in the printed *Siddur* according to R. Amram, neither in the Turin MS., as we are informed by Mr. Schechter. We reproduce this passage according to the MSS. of the British Museum, Add. 19787, fol. 3, and Paris, No. 273, 2°. Isaac says :—

¹ מה הוא.

² באזהרות.

³ See Steinschneider's *Catal. Librar. impr. Bodl.*, col. 2207.

⁴ Edited by J. M. Freimann, 1873 and 1881.

⁵ See Dr. Steinschneider, *Opt. Cit.*, col. 2205.

⁶ See Dr. Jellinek's *קונטרס תרי"ג*, No. 4.

⁷ Halberstam's *אגרת בקרת*.

⁸ See above page 699.

אמר הכותב [ר'] יצחק בר טודרוס זל¹ ראיתי רבים מסתפקים בעיקרי המצות הרמזות² באזהרות אשר ייסר הפייט ר' שלמה בן גבירול זל³ ישוטמו רבים ואין הכיוון⁴ עולה בידם לפי שלא הגיעו אל תכלית כוונתו של⁵ מקום היסוד אשר בנה עליו על כן שמתי פני לעומק⁶ האזהרות אשר מצאתי בסדר הגאון רב עמרם (הגאון) זל שמתחילות אחגור חיל לרומם לבורא⁷ • וגם ראיתי סדר הגאון בעל הלכות זל⁸ (משם חפתי⁹ אמ[י]תת (כוונת) הפייט הזה בענינים ולא השגחתי לבאר מלותיו¹⁰ וצחות לשונו שלא להטריח ולקטתי המקומות אשר יצא מהם¹¹ ביאור מצוה ובארתי כל אחת ואחת בכללה (את) אשר (תשיג) חקירתי מדברי החכמים מצוקי ארץ מחברי המצות ומבארים עיקריהם הם הר' ר' משה בר מימון זל והרב ר' משה בר נחמן (זל) וקצת מדרשות ודברי גמרא אשר חקתי לביאור¹² המצות הנרמזות באזהרות הנזכרות ואעפ' שיש מגדולי החכמים חולקים (ב)קצת מצות שבהן ל[א] איש כמוני להרים יד ולדבר כנגד אחד מהם אבל באתי להודיע כוונת בעל השיר הזה וברוך יודע האמת:¹³

Next comes Saadiah Gaon, of whom we possess liturgical Azharoth beginning with the words את ה' אלהיך תירא, without an introduction (רשות);¹² the above-mentioned old Azharoth are also without a *Reshuth*. Whether such introductions were of a later date we cannot say. From a fragment in the MS. Hebrew, d. 34 (fol. 108) of the Bodleian, it is clear that Saadiah composed a *Reshuth* to the Azharoth, in which he divided the Commandments into twenty-four classes. It is expressly stated that Saadiah's *Reshuth* was written in Hebrew, which is epitomised

¹ נ.ע. P.² הנרמזות. P.³ הכוונה. P.⁴ אל. P.⁵ לעומת. P.⁶ הבורא. P.⁷ חקירתי. P.⁸ מדרותיו. P.⁹ משם. P.¹⁰ לבאר. P.

¹¹ See Dukes in the *Literaturblatt des Orients*, 1847, p. 405, where a part of the passage is given from the Paris MS. We give the variations from it, according to M. le Grand Rabbin Israel Lévi. [] in P.; () in L. One of these Azharoth is perhaps meant in a quotation of R. Natronai Gaon (about 859 to 869 A.D.).

¹² See Landshut *העבודה*, p. 291 *sqq.* This liturgy was probably popular in Egypt. In the newly acquired fragments in the Bodleian Libraries there are amongst the liturgical parts four fragments of אתה, one with an Arabic translation, and two of Saadiah's את, of which that in No. Hebrew, e. 39, is complete. It is not followed by או שש מלך רחמן רחם עלינו טוב ומטיב (Landshut, *loc. cit.*), but by.....

in Arabic in the Bodleian fragment. The MS., which is written in fine Syriac Rabbinic characters, probably of the twelfth century (except the fourth page, which is written in cursive characters by a later hand), is most likely a fragment of a treatise on the Commandments. The fragment being at present unique, we think it important enough for entire reproduction, more especially as in it is mentioned a passage of Saadiah's book of *אלשראיע*.

The MS., Hebrew, d. 34, fol. 108, which seems to be a fragment of a treatise on the Commandments (perhaps by Hefets ben Yatsliah¹), has the following words:—

שני כבשי יום עצרת מעבין זה את זה שתי חלות מעכבות זה את זה שני סדרים מעבין זה את זה שני מין שבנויר ושלשה שבפרה? וארבעה שבתורה וארבעה שבמצורע וארבעה שבלולב מעבין זה את זה: שבע היות שבפרה מעכבות זו את זו שבע הזאות שעל בין הברדים ושעל הפרכת ושעל הזהב מעכבות זו את זו: שבעה קני מנורה מעבין זה את זה שבעה נידותיה אין מעכבות זו את זו ארבע ציציית מעכבות זו את זו שארבעתם מצוה אחת * וקד קסמהא ראם אלמתיבה אלפיומי נצר אללה ונהה פי רשות לה לאזהרות כה קסם נחן נדכרהא באכתצאר בלגה אלערב ואן כאן הו אנמא דכרהא בלשון הקדש בחית לם יחץ גמיע אלמצות ואנמא דכר בעצהא וקד² מצי לנא כתיר מנהא: פאלקסם אלאל מנהא מצות עשה והדא כקולה כבר את אביך ואת אמך וגו':

ואלקסם אלתאני מצות לא תעשה והדא כקו לא יהיה לך אלהים אחרים על פני:

ואלקסם אלתאלת אלמצות אלתו וגבת פי וקת מכצוץ דון סאיר אלזמאן ויקאל להא הורית שעה והי כקו ולקחו מן הדם ונתנו על שתי המזוזות ועל המשקוף:

ואלקסם אלתאבע אלמצות אלואגבה כי כל זמאן והדא כקולה לא תגנוב:

ואלקסם אלכאמס אלמצות אלואגבה פי אזמנה מכצוצה מסאירר ללזמאן והדא כאלגהי ען אלאכל מן אלגלה אלחדייתה אלמכצוצה אלי יום הנפת העמר כקו ולחם וקלי וכרמל לא תאכלו וכעדד אלאסאביע אלמכצוצה כקו וספרתם לכם ממחרת השבת וגו':

ואלקסם אלסאדס אלמצות אללאזמה פי כל וקת וזמאן והדא כקולה לא תנאף והדא אלקסם ואלקסם אלתאבע [lacuna?] אלא תרי אנה קאל

¹ See *Revue des Etudes Juives*, t. V., p. 37 sqq.

² Obliterated.

פי אלאול ויש לכל הדורות מזומן וקאל פי אלאכר ומהם כל העתים קנויות :
 ואלקסם אלסאבע אלמצוות אלואגבה כי כל מכאן והדא כקולה צדק
 צדק תרדף וקולה לא תענה ברעך וגו' :
 ואלקסם אלתאמן אלמצוות אלואגבה פי מכאן מכצוץ והדא כאלחג
 אלי בית אלה כקולה שלש פעמים בשנה וגו' :
 ואלקסם אלתאסע אל מצוה אללאזמה לגמיע כל מכלפין ארדין כלפו
 דלך כקולה גרילים תעשה לך וקולה לא תרצה :
 ואלקסם אלעאשר אלמצוות אלואגבה עלי בעץ אלמכלפין והם אלכהנים
 והדא כתחרים גרוש וזונה וחללה עליהם :
 ואלקסם אל יא אלשראיע אלקאימה בדואתהא גיר מתעלקה בגירהא
 והדא כאלמילה ובקו לא תשא את שם יי' אלהיך לשוא :
 ואלקסם אלתאני עשר אלשראיע אלמתעלקה באיגאדהא והדא מתל
 תעלק אלמעשר באלגלה ואל כלאים באלטעין ואעלם אן אלמילה איצא
 מתעלקה בגסם אלמכתון אדא וגד ונדת ואדא ערם עדמת פהי ואלמעשר
 פי הדא אלמעני סוא . ואנמא געלנא המא קסמין אתבאע למן קסמהא
 ואלא פהמא ענדנא קסמא ואחרא :
 ואלקסם אליז אלמצות אלתי תגב פי אלמדכור וגירה והדא כקו ונפל
 שמה שור או חמור . וההא אלחכם אנמא צאר ואגב לגמיע אלחיואן
 בדלאלת אלכבר והדא איצא כקו כל אלמנה ויתום לא תענון . והדא
 אלחכם לאדם פי גירהמא כלזומה פיהמא והדא כקו אשה זונה וחללה
 לא יקחו ואשה גרושה מאישה לא יקחו :
 ואלקסם אליז אלשראיע אלואגבה פי גמיע אלמדכור פיהא בגיר נקצאן
 והדא כקו ואתה קח לך בשמים ראש מר דרור חמש מאות :
 ואלקסם אלטו אלשראיע אל ואגבה פי אלמדכור באלנץ פיהא ובזיאה
 עליהא והדא כקו ומזרעך לא תתן להעביר למלך וג' ויזיד עליה כמוש
 ועשתרות וגמיע אלאצנאם בדלאלה אלעקל :
 ואלקסם אליז אלמצות אלתי תתעלק באלואחרה מנהא אפעאל גמאעה
 והי מצוה ואחרה והדא כאלהפשט ואלניתוח ואלערף פי אלעגלות :
 ואלקסם אליז אלמצוות אלואגבה פי אלמדכור בעינה דון גירה והדא
 פי אלנהי כקולה לא תלבש שעטנז צמר ופשתים יחדיו . ופי אלאמר כקו
 ופטר חמור תפרה בשה :
 ואלקסם אליז מצות לא תעשה אלתי תחסב הי הי ואקאמה אחר
 עלי פאעלהא שרעין והדא כקו פי אלסבת לא תעשה כל מלאכה אלדי
 הו שרע וקאל פי אחר מחלליה מות יומת אלדי הו שרע תאני :

ואלקסם אלתאסע עשר אלמצוות אלתי הי אמר בשי מכצוץ ונהי ען צדה או מא יגרי מגרי אלצד לה פאנה אדא כאן לה צד אכר חסבא גמיעא שרעין והדא כאלאמר באכל אלמצה ואלנהי ען אכל אלחמץ למא כאן ללמכלף אלאנצראף ען אכל אלכמור אלי גיר אכל אלפטיר אר כאן אלפטיר אנמא הו מה לו תרך זמאן מכצוץ לתכמר ופי אלגדיה מא לא יתכמר ולו תרך אלזמאן כלה פלא יסמי פטירא שרעיא פכאן להא יגמע אכל אלפטיר ואכל אלכמיר לו לם יכון אלנהו ען אלכמיר קד וקע ואנמא כאן וקע אלאמר באכל אלפטיר פקט :

ואלקסם אלעשרין הו אדא כאנת מצות עשה והי אמר בשי ונהי ען תרכה עלי צפה חסבא גמיעא שרע ואחד והדא כקו ביומו תתן שכרו :

ואלקסם אלעכ הו ע¹ בר פרקאן נע² קולה חשוב עשה ולא תעשה בהתחברם כמו בפרסת האחד יורם נכחם במותר בהקשרם ההתר פנה והאיסור רם והדא הו אלדי קאל ענה פי כתאבה פי אלשראיע קאל ולו כאן אטל אכל אלחיואן אלמנתר הו אלנהי עמא לא ינתר ולים במפרק חסבא שרעא ואחדא והדא ענדנא כטא לאן אלאטלאק הו אלאבאחה ואבאחה אלשי לא יעלם מנה נהי ען גירה ולא אלאמר באלשי נהי ען גירה ולא ען צדה ואלדי ידל על דלך ה³ אהל הדא אללנה קד וצע ללאואמר³ אלמכצוצה וללנוואהי אלפאט מכצוצה וצורהא פ³ הם פפרקו בדלך בין צינהא ואל³ קד יכון אטלאק אלשי ואבאחבתה

This Reshuth may have been prefaced to the Azharoth beginning 'אלהיך' את ה', as a classification of the following list of commandments. Possibly the lines beginning with 'משל' אשא, quoted by the disciples of Menahem ben Saruq,⁴ were to be found in this Reshuth. The Saadiah's Azharoth, where the 613 precepts are given, as included in the Ten Commandments, mentioned by Moses ben Thabbon⁵ and others,⁶ is mostly the printed one beginning with the words 'אנכי אש אוכלה'.⁷ Besides, Saadiah speaks

¹ Obliterated.

² Margin 'זל' אל'הי' represents probably יהושע פרקאן .

³ Obliterated.

⁴ See Dukes, נחל קדומים, p. 3.

⁵ See above, page 703.

⁶ See Landshut, *Op. Cit.*, p. 292, to be added Eleazar of Worms.

⁷ See 'ס' קובץ מעשה ידי נאונים קדמונים, II., p. 39.

of the 613 precepts as included in the Ten Commandments in his Arabic commentary on the *Book of Creation*.¹

The following, we believe, unpublished fragment of Azharoth is to be found amongst the Egyptian fragments, No. Hebrew, e. 39, fol. 107²:—

אזהרות ללרב ' אחרשך מהללך ביום מתן תורתך אף שש מאות
זשלש עשרה בריותיך אחרשך סידור הורהותיך מה נמלצו לחכי אמרתך ' .
אזי בהשמיטך זהוריק את מצות עשה ולא תעשה בלמדך אלפרת
מאתים וארבעים ושמונה בסודיך אני אחיש בפיודיך ' בף בחוקיך
במשמרותיך כמו פי אשוחה במקהלות עצרותיך בעבור להניד לדור
תפארותיך לכל יבוא נבורותיך ' ג' גלפת בחמשת ספריך גשתי לחוות
אדריך גונני כצנתי כקרב עדיך נר לרגלי דבריך ' דב דיבורים ביושר
איום ונורא דרכימו דרכי נועם ונתיבי אורה דרוש אילה שם היום במורא
הכתובים בספר התורה ' ה' והמצות אשר למעש ספורות הנה הנם
כאיברי הגוף ספורות הנני נצבתי לבארם במאמרות אלה החוקים
והמשפטים והתורות ' וחת והחוקים בהורית עמך כמחזות ותצום קרוא
קרית שמע פעמים במעדות וטוטפת וגויל ופרשת מזוות יש מקוה ליפעל
זאת ' זאת זאת זהורת בפדין הבן למחקוק זהורה בתפילה ובברכת המזון
ותחוק זהורה בפריה ורביה ומילה זכרה מלמחקוק אספרה אל חוק ' הו
חקת פטר בהמה ובקדש בכורות חוקת מעשר ראשון ושני למעשרות חוקת
הגז וחלה ומתנות והבכורות אימרות ' יי אמרות מהורות ' טז טעמי
התלמוד ומאה ברכות בכל יום טעמי היראה והאהבה לשם איום טעמי
העבודה להשבע להדבק בו שים³ ברוך ' יי יום יום ' יום עמל חסד עם עם
עולם יום ביקור וקבורה וניחום אבילים באבלם יום תלבושת ערומים
זרחם דלים לחילם כי מעשה ידיו כולם ' כז כאשר להלוות ולהחיות אח
בעת מחסור כיבוד אב ואם ומורא והידור סב וצדק לאמר כתב ללמוד
זללמד ולשמור ולעשות ולגמור אתה צויתה פיקודיך לשמור ' לש להזהר
מחמשה אשר במקדש ספורים לשמוח ולהתענג ולקדש ביין במאמרים
ללמד בן דת ולשנן ולשום דברים את תבונת מישרים ' מש מנות חודש
ועיבור ותקופה לחננה מצה ומרור ופסח ושביעי ברינה מנין עצרת וכיפור
זסוכר וראש השנה עדות ' יי נאמנה ' נא נמילת לולב בארבעה מינין

¹ See M. Lambert's edition, p. 22 of the text, p. 41 of the French translation. See also Dukes, *loc. cit.*

² Copied by Professor A. Buechler during his stay in Oxford.

³ Doubtful.

לבללה ואימת הלל שמונה עשר להללה נועם ראינה ושמחה וצהלה
 עוד יהללך סלה • סל סתרי לקט ושכחה ופיאה ושילוח כיליון סדרי
 שביעית ושמיטה ועבוט וענוק בהיגיון סדרי שילוח עברו ופתוח ונתון
 ופיוס לאביון ולזמר לשמך עליון • על עלות במועד זמניך עורות קדשים
 ומורם מתודה ושוק וחזה קרבניך ענין אכילת קדש ומעשר שני למכוניך
 כי חסד ואמת יקדמו פניך • פ פנות בסמחת לוי ויתום ואלמנה טרופה
 פיקורי נר שבת ונר חנוכה ומגילה בעיתותי תרופה פרשת יום כפור ועגלה
 ערופה כל אמרות אלוה צרופה • צ צריפת ברכות וקללות ומקרא ביכורים
 מחדשים שריפת פרה ושומה ווידוי מעשר מקודשים שריפת עולה ושלמים
 ונדר ונדרות קדשים אף אמונתך בקהל קדושים • ק קבוע סנהדרי גדולה
 וקטנה במקרב קצות בערבע אבות דין נפש וממון הנערב קדום בין דם
 לדם ובין דין לדין לריב רב בשמרם עקב רב :

*Additions to Dr. Jellinek's excellent bibliography of the
 Azharoth.*

A MS. offered for purchase to the Bodleian Library some years ago included, amongst other treatises, one which contains Azharoth by ²הגאון כמהרר [ליאון] אבן סיני מקולוניא.

A MS. in possession of the Rev. Dr. Chotzner, Belfast, contains Azharoth by Moses ben Tsur ben Isaac ben Moses ben Samuel ben Moses of Castilia (קאשטיליא הי"ן) השיר בכללו (חזק וברוך), an imitation of those by Isaac ben Reuben (יהיה בדרך אזהרות הגאון כמה' יצחק נ' ראובן זצ"ל עלה יוסף מעלה רומה להוציא את הדין אזהרות משכיל—Reshuth: שיר חתימת שיי. ירירות דיני ההשכמה אקטרי אנשי מנחה מהורה מקור חכמה נעלמה חוסה על רחל נאלמה האזהרות, beginning

Commentaries on the Azharoth are to be found in the MS. of the Vatican Library No. 306 (*Assemani*, p. 292), where כן פי' הרר often occurs. On fol. 16b the following passage is to be found:—זאר החרוזה שיי הר משה מפונטיזא להשלים מע: בציון: ינופה אחד לכל החוברים.

Nisim Onqanera is the author of a commentary on the 613 commandments, with the title of כתור תורה.³

A. NEUBAUER.

¹ The MS. is injured in the place of מ.

² See, concerning this name, Steinschneider in the *Central-Anzeiger für jüdische Literatur*, I., page 106.

³ *Medieval Jewish Chronicles*, Oxford, 1887, p. 159.